

**GUIA DOCENT (Curs 2013/2014)**

**100610 L'ESPANYOL D'AMÈRICA**





## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	L'espanyol d'Amèrica
Codi	100610
Crèdits ECTS	6
Curs i període en què s'imparteix	Quart curs, primer semestre
Horari	Dimarts i dijous, 10.00-11.30
Lloc on s'imparteix	Facultat de Filosofia i Lletres
Llengües	Castellà

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	Juan Carlos Rubio Martínez
Departament	Filologia Espanyola
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	B11-238
Telèfon (*)	935811586
e-mail	juancarlos.rubio@uab.cat
Horari d'atenció	Martes y jueves de 12:00 a 13:30

## 2. Equip docent

Nom professor/a	Juan Carlos Rubio Martínez
Departament	Filologia Espanyola
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	B11-238
Telèfon (*)	935811586
e-mail	juancarlos.rubio@uab.cat
Horari de tutories	Martes y jueves de 12:00 a 13:30



### 3.-Prerequisites

Dado que el estudiante ha demostrado, mediante la obtención de los créditos correspondientes a las asignaturas de formación básica y las obligatorias, haber adquirido las competencias básicas, deberá ser capaz de expresarse con corrección oralmente y por escrito. Por esta razón, los eventuales errores ortográficos y de expresión que pudiera cometer comportarán un descenso de la puntuación en la calificación final.

Las actividades, prácticas y trabajos presentados en la asignatura deberán ser originales y no se admitirá, bajo ninguna circunstancia, el plagio total o parcial de materiales ajenos publicados en cualquier soporte. La eventual presentación de material no original sin indicar adecuadamente su origen acarreará, automáticamente, la calificación de suspenso (0).

Asimismo se considera que el estudiante conoce las normas generales de presentación de un trabajo académico. No obstante, podrá aplicar las normas específicas que pueda indicarle el profesor de la asignatura, si así lo cree necesario.

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

“El español de América” se integra en el conjunto de la materia *Variación y diacronía en la lengua española* y forma parte de los 54 créditos optativos que el estudiante debe cursar en el cuarto curso del Grado de Lengua y Literatura españolas. Se trata de una de las asignaturas ofrecidas dentro de la mención de Lengua española, reconocimiento que recibe el estudiante si cursa al menos 30 de los 54 créditos optativos entre las asignaturas asignadas específicamente a dicha mención.

La asignatura tiene como fin describir y analizar las características lingüísticas del español de América en el contexto general de la lengua española.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

### Competència

CE10: Demostrar que conoce la historia y el desarrollo de la lengua española, e identificar los principales periodos de su evolución y las características lingüísticas fundamentales de cada uno de ellos.

### Resultats d'aprenentatge

CE10.3 Describir la historia de la formación del español en América.

### Competència

CE11: Analizar los principales fenómenos de variación lingüística del español (variación histórica, geográfica, social y pragmática).

### Resultats d'aprenentatge

CE11.7. Distinguir los rasgos generales del español de América.  
CE11.8. Identificar textos orales de diversas variedades del español americano.

### Competència

CG1: Desarrollar un pensamiento y un razonamiento crítico y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.  
CG2: Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.  
CT1: Recopilar información de archivos y bibliotecas, analizarla y sintetizarla.  
CT2: Acceder a las fuentes electrónicas de información y elaborar y comunicar esa información en formatos electrónicos.  
CT3: Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.  
CT4: Trabajar de forma autónoma, planificar y gestionar el tiempo y conseguir los objetivos previamente planificados.  
CT5: Realizar presentaciones orales y escritas, con dotes de exposición efectivas y adaptadas a la audiencia.  
CT8: Aprender del trabajo de los demás.  
CT9: Demostrar inquietud por conocer diferentes lenguas y culturas, y apreciar la diversidad y multiculturalidad.

### Resultats d'aprenentatge

CG1, CG2, CT1-CT5 Saber realizar trabajos individualmente aplicando los conocimientos teóricos adquiridos, y saber transmitir dichos conocimientos.  
CT8, CT9 Saber trabajar en grupo y enfrentarse a nuevos retos y realidades culturales.



## 6.- Continguts de l'assignatura

- 1.- Breve historia de la expansión del español en América.
- 2.- Contacto entre el español y las demás lenguas de América. Mapas lingüísticos y legislaciones de los diferentes países.
- 3.- Características generales (fonéticas, morfosintácticas y léxicas) del español de América.
- 4.- Unidad y Policentrismo del español.
5. Unidad, diversidad y políticas lingüísticas. El modelo de lengua española en los programas de Educación Bilingüe Intercultural.

## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

El aprendizaje de esta asignatura por parte del alumno se distribuye de la manera siguiente:

- Actividades dirigidas (35%). Estas actividades se dividen en clases magistrales y en prácticas y seminarios dirigidos por el profesor, en que se combinará la explicación teórica con la discusión de todo tipo de textos.
- Actividades supervisadas (10%). Se trata de tutorías programadas por el profesor, dedicadas a la corrección y comentario de problemas en los diferentes niveles de análisis lingüístico.
- Actividades autónomas (50%). Estas actividades incluyen tanto el tiempo dedicado al estudio personal como a la realización de reseñas, trabajos y comentarios analíticos, así como a la preparación de presentaciones orales.
- Actividades de Evaluación (5%). La evaluación de la asignatura se llevará a cabo mediante presentaciones orales y pruebas escritas.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

**Dirigides**

Clases magistrales y sesiones de seminarios y prácticas dirigidas por el profesor	52,5	CE10, CE11, CG1, CG2, CT8, CT9
---	------	--------------------------------

**Supervisades**

Tutorías programadas	15	CE10, CE11, CG1, CG2, CT8, CT9
----------------------	----	--------------------------------

**Autònomes**

Trabajo autónomo	75	CE10, CE11, CG1, CG2, CT1-CT5
------------------	----	-------------------------------

**8.- Avaluació**

Para la evaluación final se tendrá en cuenta la asistencia a clase y participación en los debates, la exposición oral, en grupo, de un tema (40%) y la redacción individual de un trabajo de curso (60%).

Todas las actividades son obligatorias, por lo que se considerará "No presentado" el estudiante que no realice ninguna de las actividades. La elaboración de una actividad supone la voluntad del estudiante de ser evaluado en la asignatura.

No habrá prueba de reevaluación.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
------------------------	-------	------------------------

Presentaciones orales y pruebas escritas	7,5	CE10, CE11, CG1, CG2, CT3, CT5, CT8, CT9
--	-----	--



## 9- Bibliografia i enllaços web

Albrecht, David, Virginie Baby-Collin, Delphine Desmulier, Marie-Carmen Macias, Clarissa Moreira Albercht, Alexis Sierra, Hervé Théry, Sébastien Velut (coords.) 2005. *l'Amérique latine*, Paris, Editions SEDES/CNED.

Aleza Izquierdo, Milagros y José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla (coords.) (2010). *La lengua española en América. Normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de València.

Alvar, Manuel 2000. *América. La lengua*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

Alvar, Manuel y Antonio Quilis 1981. *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Asociación de Academias de la Lengua Española (AALE) 2004. *La nueva política lingüística panhispánica*, Madrid, Real Academia Española.

Breton, Roland 2003. *Atlas des langues du monde. Une pluralité fragile*, Paris, Editions Autrement.

Centro Virtual Cervantes. Congresos de la lengua: <http://congresosdelalengua.es/> o <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos>

Cestero Mancera, Ana M<sup>a</sup>, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García 2006. *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid, Arco Libros.

Del Valle, José (2005). "La lengua, patria común: política lingüística, política exterior y post-nacionalismo hispánico", en: *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny, Roger Wright and Peter Ricketts*. Newark (Del): Juan de la Cuesta, 391-416.

Erfurt, Jürgen/Budach, Gabriele (eds.) 2008. *Standardisation et déstandardisation: le français et l'espagnol au XXe siècle. / Estandarización y desestandarización: el francés y el español en el siglo XX*. Frankfurt am Main, Peter Lang.



Granda, Germán de 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Gredos.

Haensch, Günther 1998-1999. "Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América/español peninsular" *BFUCH XXXVII*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, 565-593.

Haensch, Günther 2001. "Español de América y español de Europa (1ª parte)" *Panacea@* Vol. 2, nº 6, diciembre, pp. 63-72.  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_G\\_Haensch.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf)

Haensch, Günther 2001. "Español de América y español de Europa (2ª parte)" *Panacea@* Vol. 2, nº 7, diciembre, pp. 37-64.  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_G\\_Haensch7.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf)

Lapesa, Rafael 1942. *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981<sup>9</sup>.

Lebsanft, Franz; Mihatsch, Wiltrud; Polzin-Haumann, Claudia (eds.) 2012. *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Madrid / Frankfurt, 2012, Iberoamericana / Vervuert, Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico.

Lipski, John M. 1994. *El español de América*, Madrid, Cátedra.

López, Luis Enrique - Wolfgang Küper 2000. *La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas*. Eschborn, GTZ.

Mato, Daniel (coord.) 2012. [Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina Normas, Políticas y Prácticas](http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002164/216433s.pdf), Caracas, IESALC-UNESCO.  
<http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002164/216433s.pdf>

Moreno de Alba, José G. 2007. *Introducción al español americano*, Madrid, Arco Libros.

Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero Roth 2007. *Atlas de la lengua española en el mundo*, Barcelona, Ariel, 2008<sup>2</sup>.

Noll, Volver, Klaus Zimmermann e Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.) 2005. *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Madrid, Vervuert.

Oesterreicher, Wulf 2002. "El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica", *Lexis* (Lima), 26/2, 275-304.





Oesterreicher, Wulf – Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.) 1998. *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübingen, ScriptOralia.

Palacios, Azucena (coord.) 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel 2000. *El español de América*, Cartago [Costa Rica]: Editorial Tecnológica.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel 2008. *De la norma monocéntrica a la norma policéntrica en español. Algunas reflexiones históricas según testimonios y actitudes lingüísticas*. ANPE. II Congreso nacional: *Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*, 26-27/09-2008. <http://www.doredin.mec.es/documentos/00820092000287.pdf>

*Revista de Filología Española*. Tomo LXXII, 1922 [tomo dedicado al español de América]

*Revista Iberoamericana de Educación* nº 13. 1997. Monográfico sobre Educación Intercultural Bilingüe. <http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a05.pdf>

Rivarola, José Luis 1990. *La formación lingüística de Hispanoamérica. Diez estudios*, Lima. Pontificia Universidad Católica de Perú.

Rivarola, José Luis 2001. *El español de América en su historia*. Valladolid, Universidad de Valladolid.

Rivarola, José Luis 2005. “[El español en el siglo XXI: los desafíos del pluricentrismo](#)” en *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 8 (otoño 2006), pp-97-109.

Rosenblat, Ángel 1984. *Estudios sobre el español de América*. Venezuela, Monte Ávila Editores.

Sánchez Méndez, J. 2002. *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant Lo Blanch.

Thompson, R. W. 1992. “Spanish as a pluricentric language”, en Clyne, Michael (ed.) 1992. *Pluricentric Languages*, Berlin/New York. 45-70.

Torrent-Lenzen, Aina 2006. *Unidad y pluricentrismo en la comunidad hispanohablante: cultivo y mantenimiento de una norma panhispánica unificada*, Titz, Axel Lenzen.



UNICEF y FUNPROEIBE Andes 2009. [Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina](#). Tomo 1. Funproeibe Andes

UNICEF y FUNPROEIBE Andes 2009. [Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina](#). Tomo 2. Funproeibe Andes

Vaquero, María 1996. *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco Libros.

Vaquero, María 1996. *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco Libros.

Zimmermann, Klaus (ed.) 1995. *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: Nuevos enfoques*, Madrid, Vervuert

Zimmermann, Klaus (ed.) 1998. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid, Iberoamericana.

Zimmermann, Klaus 1999. *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt, Vervuert.

Zimmermann, Klaus 2008. "La invención de la norma y del estándar para limitar la variación lingüística y su cuestionamiento actual en términos de pluricentrismo (mundo hispánico)", en Erfurt, Jürgen/Budach, Gabriele (eds.): *Standardisation et déstandardisation: le français et l'espagnol au XXe siècle. / Estandarización y desestandarización: el francés y el español en el siglo XX*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 187-207.

Zúñiga, Madeleine, Liliana Sánchez y Daniela Zacharías 2000. *Demanda y necesidad de educación bilingüe. Lenguas indígenas y castellano en el sur andino*. Lima, Ministerio de Educación.



## 10.- Programació de l'assignatura

*(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)*

### ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

### LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE